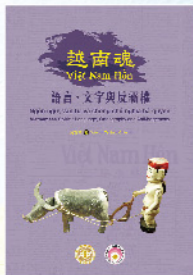


越南研究中心出版品介紹



越南心適代



越南魂



探索越南文化本色



肩上江山



戰火人生



越南七桃long毋驚



與中國為鄰



落地生根



本書從文化人類學的角度探討越南的文化多樣性。越南北部因是越南的發源地，故文化上較維持其傳統特色。越南中部則兼具移民與傳統，並保留越南最後皇朝阮朝的宮廷特色。越南南部則相對來講為新興的移民社會及法國殖民地商業中心色彩。台灣讀者若能掌握越南北中南的文化特色就能進一步了解越南文化的多樣性與豐富性。



台灣亞洲交流基金會董事長
總統府資政
蕭新煌教授 推薦

這本書對台灣的東南亞區域研究，尤其是越南研究，有其特殊的貢獻，那就是將區域文化的差異帶進研究的視野。

小英教育基金會想想論壇 主編
許建榮博士 推薦

文化越多元，世界就越美。
越南多樣且豐富的族群、歷史與文化，
是人類學世界最美麗的風景。

人類學視野下的越南文化
Jîn-lūi-hák Sī-iá ê Oát-lâm Bùn-hòa
Vietnamese Culture from the
Perspective of Anthropology

越南
梁文希·黃玉秋
吳氏芳蘭等
蔣為文 教授 / 審訂



Jîn-lūi-hák Sī-iá ê Oát-lâm Bùn-hòa

人類學視野下的越南文化 Vietnamese Culture from the Perspective of Anthropology

越南 梁文希·黃玉秋·吳氏芳蘭等 / 著
蔣為文 教授 / 審訂



作者簡介

Bùi Minh Hào

越南人類學及民族學學會研究生

Dương Hiền Hạnh

越南社會生活研究院研究員

Dương Hoàng Lộc

越南胡志明市國家大學所屬社會人文大學
人類學系助理教授

Huỳnh Ngọc Thu

越南胡志明市國家大學所屬社會人文大學
人類學系前系主任

Lâm Minh Châu

越南河內國家大學所屬社會人文大學副教授

Lê Thanh Sang

越南社科院南部研究所研究員

Lương Văn Hy

加拿大多倫多大學教授
亞洲研究協會前會長

Ngô Thị Phương Lan

越南胡志明市國家大學所屬社會人文大學校長

Nguyễn Đức Lộc

越南社會生活研究院研究員

Nguyễn Văn Hiệp

越南河內工業大學所屬語言及
旅遊學校教授

Phạm Ngọc Thúy Vi

越南胡志明市國家大學所屬社會人文大學
人類學系副主任

Phan Thị Yến Tuyết

越南胡志明市國家大學所屬社會人文大學
人類學系副教授

Phan Văn Dốp

越南社科院南部研究所研究員

Trương Văn Môn

越南胡志明市國家大學所屬社會人文大學
人類學系副教授

Võ Công Nguyên

越南社科院南部研究所研究員

Vương Xuân Tình

越南社科院民族所研究員

國家圖書館出版品預行編目資料

人類學視野下的越南文化 = Vietnamese culture from the perspective of anthropology = Jîn-lūi-hák Sī-ia̍ ê Oát-lâm Bûn-hòa
/ 梁文希 (Lương Văn Hy), 黃玉秋 (Huỳnh Ngọc Thu), 吳氏芳蘭 (Ngô Thị Phương Lan) 等著; 呂越雄, 蔡氏清水, 羅惠宜, 陳玟羽, 阮氏青河, 黃奕瑄, 吳氏新, 盧佩芊, 裴氏玉英, 阮翠薇翻譯.

-- 初版. -- 臺南市: 亞細亞國際傳播社, 2024.02
面; 公分

ISBN 978-626-95728-8-5(平裝)

1.CST:區域研究
738.33

2.CST:文化研究

3.CST:人類學

4.CST:越南
112021868

Jîn-lūi-hák Sī-ia̍ ê Oát-lâm Bûn-hòa

人類學視野下的越南文化
Vietnamese Culture from the
Perspective of Anthropology

作者 / 梁文希 (Lương Văn Hy)

黃玉秋 (Huỳnh Ngọc Thu)

吳氏芳蘭 (Ngô Thị Phương Lan) 等

策劃 / 國立成功大學越南研究中心 · 社團法人台越文化協會

台灣亞洲交流基金會 · 蔣發太孫玉枝台語文教育基金會

審訂 / 蔣為文

編輯 / 呂越雄 · 阮意雯 · 蔡氏清水

翻譯 / 呂越雄 · 蔡氏清水 · 羅惠宜 · 陳玟羽 · 阮氏青河

黃奕瑄 · 吳氏新 · 盧佩芊 · 裴氏玉英 · 阮翠薇

校對 / 呂越雄 · 陳理揚 · 潘秀蓮 · 蔡氏清水 · 羅惠宜

出版 / 亞細亞國際傳播社

網址 / <http://www.atsiu.com>

TEL / 06-2349881

公元 2024 年 2 月 28 日 初版

Copyright © 2024 by Asian Atsiu International

ISBN : 978-626-95728-8-5

Printed in Taiwan NT520

版權所有 · 翻印必究

A-tsiu

亞細亞國際傳播社

Asian A-tsiu International





成大越南研究中心主任蔣為文教授與來賓合影
上／台亞交流基金會董事長蕭新煌教授
下／多倫多大學Lương Văn Hy教授



VĂN HÓA VIỆT NAM
DƯỚI GÓC NHÌN CỦA NHÂN HỌC

IV Jîn-lūi-hák Sī-ia̍ ê
Oat-lâm Bûn-hòa



工作坊與會學者合影



工作坊與會學者合影



VĂN HÓA VIỆT NAM
DƯỚI GÓC NHÌN CỦA NHÂN HỌC

VI Jîn-lūi-hák Sî-ia̍ ê Oát-lâm Bûn-hòa



上／工作坊與會學者合影

下／與會學者參觀成大校園——台灣文學系館



與會學者參觀成大校園

上／榕園

下／圖書館



VĂN HÓA VIỆT NAM
DƯỚI GÓC NHÌN CỦA NHÂN HỌC

VIII Jîn-lūi-hák Sî-ia̍ ê
Oát-lâm Bûn-hòa



與會學者參觀台南著名景點

上／王育德紀念館

下／國立台灣文學館

目錄

蕭新煌序言：新南向政策要有文化與學術的視野.....	10
蔣為文序言：越南文化的多樣性與豐富性.....	12
第一章：人類學視野下的越南南部文化.....	15
第二章：越南語裡具方言特性的情態詞表現方式.....	41
第三章：越南南部越、華族群文化交流下的語言接觸現象.....	69
第四章：越南南部之文化生活中的本土宗教.....	83
第五章：南部佛教的主要特點.....	107
第六章：越南天主教與地方文化融合的「本土化」過程.....	125
第七章：越南基督新教的價值和發展過程的初探.....	143
第八章：低地越南的社會文化生活以及社會關係.....	171
第九章：越南湄公河三角洲的小農經濟.....	215
第十章：從經濟人類學的視野分析越南北部紅河流域 大規模土地所有權的衰落.....	245
第十一章：義安西部與北部山區少數民族地區 市場經濟發展中的文化資本.....	265
第十二章：越南北方山區的跨國界族群關係.....	289
第十三章：越南與寮國跨國界族群關係：以河靜省山金一鄉社 以及昆嵩省博伊鄉社為研究案例.....	327
第十四章：越南西南部之族群關係.....	349
第十五章：與亞洲他國民族互動關係下 看越南的占族人和占族文化.....	379

新南向政策要有文化與學術的視野

台灣亞洲交流基金會榮幸與成功大學越南研究中心合辦 2023 年 5 月的「人類學視野下的越南文化國際工作坊」。這本新書就是該次工作坊的具體成果，我想首先恭喜成大越南研究中心很有效率在短短半年內就順利地將論文集出版。

這本書對台灣的東南亞區域研究，尤其是越南研究，有其特殊的貢獻，那就是將區域文化的差異帶進研究的視野，而這本書有不少篇論文集集中在探討越南南部的文化、語言、宗教、農業、經濟。另有多篇則是分析北部、西部、西南部越南的（民）族群關係。對我來說，這是一本進階的越南文化社會研究著作，讓我進一步了解要了解越南文化就必須體認到越南北、中、南三大區域的異與同，尤其是對文化、語言的差異，更要有敏感的察覺，才不會以偏概全，或陷入只知其一不知其二的偏見。

蔣為文教授在他的序言中寫了一段讓我很受用的話，他說「越南北部因是越南文化的發源地，故較維持其傳統特色。越南中部則兼具移民與傳統，並保持最後皇朝阮朝的宮廷特色。越南南部則相對來講為新興的移民社會及法國殖民地商業中心色彩。台灣讀者若能掌握北中南的文化特色，就能進一步了解越南文化的多樣性和豐富性。」大哉斯言。

以此推論，當我們在推動新南向政策時，除了不能忘了文化和學術交流的層面，更不能忽略新南向 18 國內部的社會與文化多樣性和豐富性，尤其是要藉學術研究的功夫讓新南向的公共外交、文化外交途徑掌握事半功倍的效果。

成大的越南研究中心在過去幾年深耕「越南研究」很有成就，它也是台灣各大學裡唯一一標榜單一新南向國家研究的學術中心。台灣亞

洲交流基金會與越南研究中心也建立了很有默契的合作關係，希望在未來能再繼續深化已有的合作。

我更期待，在下一階段的新南向政策中，能更具體地增加和提升台灣學界對新南向國家的文化學術研究、活動和水平。

蕭新煌

台灣亞洲交流基金會董事長、總統府資政



越南文化的多樣性與豐富性

這幾年在新南向政策的推動下，台灣與東南亞國家的學術、文化、教育等人文領域的交流越來越熱絡也取得不斐的成果。本書《人類學視野下的越南文化》為 2023 年 5 月在國立成功大學越南研究中心辦理的人類學視野下的越南文化國際工作坊的成果之一。這次工作坊的主要合作單位包含胡志明市國家大學所屬社會人文大學人類學系、台灣亞洲交流基金會、國立成功大學台灣文學系台語師資班、社團法人台越文化協會、社團法人台灣羅馬字協會、台文筆會及國立高雄大學越南研究中心。感謝這些單位的同心協力才能促成國際工作坊的順利完成。也特別感謝亞細亞國際傳播社及發枝台語基金會的支持，讓本書能夠順利及時出版。

越南擁有一億的人口及台灣九倍多的國土面積。越南的面積雖不像美國或中國那麼大，但其語言及文化的多樣性卻也相當豐富。就族群而言，越南的主要民族為越族（也稱京族 Kinh），占大約九成全國人口。越族之外另有 53 個少數民族，主要分布在北部山區，其次為中南部。若就語言分類的角度來看，越南的語言數量遠多於 54 個民族。根據 Ethnologue (Lewis 2009) 的紀錄，若不包含手語，越南境內共有 105 種語言。越南政府認定的 54 個民族分屬於下面 5 個語系：「南亞語系」（Austro-Asiatic），「壯侗語系」（Daic）、「苗瑤語系」（Hmong-Mien; Miao-Yao）、「南島語系」（Austronesian）和「漢藏語系」（Sino-Tibetan）。越南語因為過去曾用漢字且有許多漢越詞，於 20 世紀初曾被誤會為漢藏語系的成員。後來經過深入研究，才發現越語應該分類在南亞語系底下較適當。

即便是越族，其內部的語言及文化差異也不小。大致而言，可分為北、中、南三大區域。譬如，「蓮霧」在越南北部常稱為「quả

roi」，南部稱為「quả mận」；此外，在北部「吃蓮霧」（ăn roi）除了字面上的「吃蓮霧」語意之外，還有更深一層的「挨棍子打」的隱喻。當來自南北二地的越南人相互溝通時常因此誤會對方的意思。台灣目前市面上的越南語教材大多數以河內為標準，但在台灣的越南新住民及越語教師則多數為越南南部人，台商在越南經商則以在南部設廠為多。由於台灣的越南語學習者可能碰到的越南人有可能使用不同的方言文化群，因此掌握不同的方言文化群特色也有其必要。

越族文化差異造成因素主要是因為越南的歷史發展是由北部逐步向中部及南部拓展疆域。因為移民及與他族群文化接觸的關係而逐漸形成京族內部的差異。譬如，當今越南南部的開發與十七世紀的明鄉人有關。大約在東寧王朝降清滅亡之際，鄭成功的舊屬，高雷廉總兵「陳上川」與龍門總兵「楊彥迪」等人約於1679年率兵三千餘人投靠當時越南的阮氏政權。位處廣南地區的阮氏政權為了拓展勢力以對抗越南北部的鄭氏政權，因而收留陳上川等三千餘士兵。阮氏政權授予陳上川官職並要他負責往當時仍屬柬埔寨勢力範圍的南方開拓。那些新開拓疆域包含現今越南南部的「嘉定」、「定祥」、「邊和」等地。陳上川帶領部隊進駐「盤麟」，在位於同奈河邊的大舖洲闢地建市。歷經十餘年建設，大舖逐漸成為當時各國商船往來貿易的重要港口之一，也因而成為當時越南南部的新興城市。由於陳上川協助阮主從柬埔寨手中搶得土地以拓展南邊疆域，故深受後來的阮朝皇帝明命、紹治、嗣德等肯定而受封為「上等神」（Thượng đẳng thần）。

目前邊和市的「新鄰亭」及陳上川建立的七府古廟（關公廟）均祭拜陳上川。此外，胡志明市的「明鄉嘉盛堂」也祭拜陳上川。新鄰亭於每年農曆10月22至24日辦理盛大的祈安典禮活動，內容包含各式祭拜儀式及陳上川出巡遊行。陳上川神像出巡時沿途周遭信徒準備牲禮祭拜，其盛況猶如台灣的媽祖出巡活動。可見，陳上川在當代

邊和市及胡志明市當地民眾眼中仍具有一定的份量及潛在影響力。由於有明鄉人投靠越南王並協助拓展南部疆域的歷史，越南南部逐漸形成歷代「唐人」（當代稱為「華人」）移民越南的主要聚集地。由於族群間的語言文化接觸，越南南部的語言文化也適度呈現華裔族群的特色。譬如，越南西貢（今胡志明市）的特色料理「hủ tiếu」就是源自當地的潮州人與福建人的「粿條」（台語白話字寫成 kóe-tiâu）。

綜合來看，越南北部因是越南的發源地，故文化上較維持其傳統特色。越南中部則兼具移民與傳統，並保留越南最後皇朝阮朝的宮廷特色。越南南部則相對來講為新興的移民社會及法國殖民地商業中心色彩。台灣讀者若能掌握越南北中南的文化特色就能進一步了解越南文化的多樣性與豐富性。



蔣爲文
成大越南研究中心主任

第一章

人類學視野下的越南南部文化

VĂN HÓA NAM BỘ DƯỚI GÓC NHÌN NHÂN HỌC

潘氏燕雪（Phan Thị Yến Tuyết）¹ 著
陳玟羽² 譯

越南南部是一個具有民族多樣性的地區。源自許多不同地方、國家、及宗教的各個族群，在許多不同的歷史時期來到這裡。正因為如此，在人類學視野下的越南南部文化在文化空間中具有特別的樣貌。

1. 越南南部文化區域

文化區域（culture area）的概念是指一個歷史悠久的地區，在一個自然環境方面具有相似性的地理空間中，各個族群長時間地共同生活、彼此之間具有相近的經濟—文化—社會共同體、並且共同經歷了跨文化交流的過程（Ngô Đức Thịnh, 2003）。透過這段文字內容來接觸文化區域，可以看見這個區域的文化特徵，也可以看到居住在這個地區中各個族群的民族文化特徵。美國人類學家 Alfred L. Kroeber 和 Clark Wissler 認為，從人類學的角度來看，可以發現共同社群中各個民族的演進和發展之間的關係，進而形成共同的文化特徵。各個族群接受自一個文化體到另一個不同文化體的各種元素，從中演變成文化變革。A. L. Kroeber 認為，不能夠假定所有的文化元素都是來自一個中心群體創造及傳播，而是每一個民族都可以參與創造這個區域獨特的文化價值（Ngô Đức Thịnh, 2016）。

¹ 博士，越南胡志明市國家大學人文社會科學院副教授。

² 國立成功大學台灣文學系碩士。

越南南部屬於歷史悠久的地區：越南南部曾經是具有古文化（同奈文化（*văn hoá Đồng Nai*）、喔吖文化（*văn hoá Óc Eo*）民族、且歷史悠久的地區。透過考古學的發現，人類自史前時代開始便已經生活在現在的南部地區。自公元初期，扶南國（*Phù Nam*）創造了燦爛奪目的文化：公元二世紀至公元七世紀的喔吖文化（*văn hoá Óc Eo*）以及公元七世紀至九世紀的後喔吖（*Hậu Óc Eo*）時期。自公元十六世紀左右開始，越南移民來到湄公河三角洲開墾並且生活直到現今（*Nguyễn Công Bình、Lê Xuân Diệm、Mạc Đường, 1990: 22-25*）。越南南部歷史顯示，自西元十六世紀以來，越南人民已經迅速開發這片土地，儘管南部居民的開墾發展在自然環境、經濟、文化和社會方面遇到了許多的困難和嚴峻的挑戰。

越南南部是一塊具有相似地理環境和自然生態的土地：越南南部屬於熱帶季風氣候和近赤道地區，全年的氣候幾乎是雨季和旱季相互交替，從八月開始，經常發生水災，淹沒了西部部分省份大約 25% 的面積。南部的地理空間包括兩個區域：西南地區，又稱湄公河三角洲，以及東南地區。南部的土地面積大約是 6.5 萬平方公里。這是一片由舊沖積層和新沿河而形成的平原，沿岸及運河彼此縱橫交錯。南部的地形具有東海（*Biển Đông*）半島的性質。可以說，南部的地理—文化充分地展現了平原、河流、海洋、山地的要素，越南人民已經將這樣的地理環境變成屬於自己的經濟文化區域。應用到越南南部區域，生態環境的不斷變化，必然將會影響人類的文化適應，不只在技術經濟—工業方面，也包含社會文化生活等各面向對應技術經濟各要素的使用（*Ngô Thị Phương Lan, 2016: 57*）。

南部為一悠久的多民族聚居之地。除了遮羅民族（*Choro*）、斯丁民族（*Stiêng*）、墨農民族（*Mnông*）、麻民族（*Mạ*）、塔門民族（*Tà mun*）……等原住民族以外，現今存在於越南南部的族群大多數是在不同歷史時期流離來到南部的移民者。